

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р  
И Н С Т И Т У Т   В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

---

# СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

VI



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА    1949    ЛЕНИНГРАД

А. А. ФРЕЙМАН

ХОРЕЗМИЙСКИЕ ГЛОССЫ В СОЧИНЕНИИ КЫНЬАТ  
АЛ-МУНЬА ('ПРИБРЕТЕНИЕ ЖЕЛАННОГО...') ХОРЕЗ-  
МИЙСКОГО ЗАКОНОВЕДА XIII в. НАДЖМ-АД-ДЙН  
АБУ-Р-РАДЖА МУХТАР ИБН-МАХМУД АЗ-ЗАХИДИ АЛ-  
ГАЗМИНИ

Настоящая статья является результатом частичного выполнения поручения, возложенного на автора Институтом востоковедения Академии Наук СССР в 1936 г., когда в Рукописное отделение Института поступила рукопись этого сочинения. Оно представляет собою собрание фетв о браке, разводе, клятве и т. п. К основной рукописи приштага тетрадь, заключающая три сочинения Джелал-ал-Ймади, в том числе перевод указанных глосс на арабский, частью на персидский язык. Предварительным сведениям об этом источнике и хорезмийском языке посвящены две статьи в VII томе Записок Института востоковедения (ЗИВ) АН СССР (1939): С. Л. Волин, "Новый источник для изучения хорезмийского языка" и А. А. Фрейман, "Хорезмийский язык". Издание источника предполагается печатать отдельно, так как оказалось более целесообразным отделить издание текста от исследования заключающегося в нем хорезмийского языкового материала, ввиду того, что не для всех читателей, интересующихся хорезмийским языком, может представлять интерес весь текст Кыньят ал-мунья, и, наоборот, не все читатели Кыньят ал-мунья с одинаковым интересом отнесутся к лингвистическому анализу хорезмийского материала. На основании подготовленного к печати критического издания этого источника, автором этих строк, помимо указанной выше предварительной статьи о хорезмийском языке, помещенной в VII томе ЗИВ АН СССР, опубликованы статьи: "Образование прошедшего времени в хорезмийском языке" (Учен. зап. ЛГУ, 60, 1940), "Согдо-хорезмийские диалектологические отношения" (Сов. востоков., т. IV, 1947), "Артикль в хорезмийском языке" (Сов. востоков., т. V, 1948).

ГЛАВНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- барт. — бартагское (цитаты из работы И. Зарубина "Бартагские и рушанские тексты и словарь", Л., 1937).  
вах. — ваханское.  
мундж. — мунджанское (цитаты из работы И. Зарубина "К характеристике мунджанского языка", Л., 1927).  
руш. — рушанское.  
ZI — Zeitschrift für Indologie und Iranistik.  
VJ — Vessantara Jataka, éd. Gauthiot J. A., 1912.  
сак. — сакское.  
шугн. — шугнанское.  
ягноб. — ягнобское.  
язг. — язгулемское  
Gr. — } E. Benveniste, Essai de Grammaire.  
Gr. II — } Sogdienne. Deuxième partie. Paris, 1929.

V — Vidēvdāt (Vendidat).

R. I, II — H. Reichelt, Die Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, I u II Teil, Heidelberg, 1923—1931.

SCE — Le Sutra des Causes et des Effets éd. R. Gauthiot, P. Pellot et E. Benveniste, Paris, 1929.

## I. كتاب النكاح — КНИГА О БРАКЕ

اٰمِو فَاړِئِخَ مَا پَرَا ذِئِنَاړَ

aciva βārīx(xa) mā para dīnāra 'нашла ли ты согласие на это за динар'? точнее: 'а что, приняла (взяла) ли ты меня за динар?', перс. راضی شدى

بامن یافتی نورضا بیک دینار

a — вопр. част. اٰمِو *civa* — вопр. мест.; ср. согд. *əw* Gr. 132 *βārīxxa* —

— 2-е л. ед. ч. пр. вр. от *βar-* 'получать, принимать, брать', согд. *βur-*, с закономерным в хорезмийском языке удлинением гласного *a* в основном слоге для образования основы прошедшего времени: *βar*:*βār*. Это закономерное удлинение гласного *a* для образования основы пр. вр. в хорезмийском языке является отражением древнего аугмента, до сих пор сохранившегося в полной мере в ягнобском языке (*t'far-*:*at'far-* 'давать') и засвидетельствованного также в согдийском. В последнем он выразился, между прочим, подобно хорезмийскому языку, в удлинении гласного *a* (*ββr-*:*β'βr-* 'давать').<sup>1</sup> *-īx (xa)* в форме *βārīx(xa)* представляет окончание 2-го л. ед. ч. *conjunctiv'a* и пр. вр.; оно восходит к \**hait* (ср. перс. *hē*),

личной форме *optativ'a* существительного глагола *ah-*. ما *ma* — вин. п.

ед. ч. личн. мест. 1-го л. 'меня'. پَرَا *para* — предл. 'за'. ذِئِنَاړَ *dīnāra* 'динар'.

Ввиду непоследовательности огласовок наших рукописей, выражающих вин. п. через фатху, дамбу или без огласовки над последней буквой, трудно с уверенностью определить окончание вин. п. ед. ч.; повидимому им был редуцированный гласный, восходящий к *-u* < *-am*, ср. согд. *-w* < *-am*.

فَاړِئِخَ *βārīn(na)* 'я приняла, взяла'. Окончание 1-го л. ед. ч. пр. вр. *-in*.

Наличие конечного согл. *-n* в этом окончании, а также в соответственной форме *conjunctiv'a* [*ikkā(n)* 'если) я буду делать'], является одной из особенностей, сближающих хорезмийский язык с осетинским, где также 1-е л. ед. ч. пр. вр. и *conj.* оканчивается на *-n* (*kodton* 'я делал' и *kænon* 'я буду делать'). Гласный *-ī-* окончания *-īn* пр. вр. хорезмийских глаголов отражает конец основы большинства хорезмийских глаголов, образовывавших наст. вр. по классу на *-aya-*, *-iya-* (*δārtiyām* 'имею' и т. д.).

اٰمِو فَاړِئِخَ مَا فِئِنَاڪَ

<sup>1</sup> Ср: Gr., стр. 46 и в особенности статью Рейхельта „Beiträge zur soghdischen Grammatik“ (Studia Indo-Iranica — Ehrengabe für Wilhelm Geiger, Leipzig, 1931), стр. 248—249; см. также указанную выше статью автора „Образование прошедшего времени в хорезмийском языке“.

actua βarīx(xa) mā finikāha 'согласилась ли ты на брак за столько?'  
 точнее: 'приняла ли ты меня в брак?', перс. راضی شدی بنکاح بخندین

فِنِکَاہ *finikāha* 'в брак'. Предлог *fi*, чередующийся в этом значении с *pi* (ср. согд. *pu*, ягноб. *pe*), выражает направление, нахождение в чем-нибудь, орудие, близок по значению к персидскому *be*, с которым он связан исторически. Не ясно, имел ли здесь место переход в начале слова *p* в *f*, как в осетинском (ср. осет. *fændag* 'путь'), — что было бы единичным явлением, так как в хорезмийском начальное *p* сохранилось (ср. *پنداک* *pindāk* 'путь'), — или же здесь можно отметить изменение (графическое?) под влиянием арабского *فِي* *nkām* (встречается и в написании *نگاه*) 'брак' — заимствование из персидско-арабской религиозно-бытовой терминологии.

آز (از) فَامِسْ بِاَحْغَازِيْنَ (вар. без мадды: *az*)

az βāmis pācūāzīn(a) 'я также пожелал тебя' точнее: 'принял', перс. من نیز خواستگاری کردم ترا

آز или *az* 'я' — личн. мест. 1-го л., ср. осет. *æz* и т. д. فَامِسْ *βāmis*

'тебя также' *فَا* или *فَا*, как дальше в других местах. *βā* (или с глухим *fā*) — вин. п. личн. мест. 1-го л. 'тебя' < др.-ир. *θvām*. مِسْ *mis* 'также', ср. согд.

*m'ud* 'так', барт. *mis*. بِاَحْغَازِيْنَ с *β* вм. *β*, как часто здесь. پَاَسُوْاَزِيْنَ (*a*) — с удлинением гласного *a* для образования прошедшего времени, см. выше; ср. согд. *pč'z-* 'принимать, получать'.

(فِي سِدْ دِيْنَارْ) اِمَا پَاَسِيْنْدِيْ پِي سِدْ دِيْنَارْ (вар. *سِدْ دِيْنَارْ*)

amā pāsindixa pi sid dīnārna 'довольна ли ты мною за сто динаров?',

перс. بسزیدی مرا بصد دینار؟ مرا قبول کردی بصد دینار؟

اِمَا *amā* вопр. част. + вин. п. личн. мест. 1-го л. *pāsindixa* (перс. بسزیدی)

2-е л. ед. ч. пр. вр. с удлинением гласного *a* см. выше.

سِدْ *sid* 'сто', ср. согд. *stw*, осет. *sædæ*, перс. *sad*: гласный *i* < *a* под влиянием

предшествующего *s*. *d* < *t* в положении после сонорного, закономерно

в хорезмийском. دِيْنَارْ *dīnārna*: *-na* < *-nām* — показатель косв. п. мн. ч.

Употребление мн. ч. при числительном (здесь *sid dīnārna*, *hazār parācna* 'тысяча разводов', как далее) отмечается здесь наряду с ед. ч. (*sid dīnār*) в другой рукописи.

اِفَارْ نَانِي (نان)

{aβāri nān(i)} 'пусть будет так'.

*aβāri*—3-е л. мн. ч. (медиального залога?) от основы *aβa* 'быть'. Составитель словаря различает, как следует из цитаты ниже, окончания *-āri* и *-āra* (с кесрой и фатхой), а также окончание *-ir*. Последнее является окончанием наст. вр., а первые два — *conjunctiv'a*, притом *-āri*, повидимому медиального, а *-āra* активного залога. В хорезмийском языке, таким образом, сохранились древние окончания 3-го л. мн. ч. с элементом *-r-*, представленные среди иранских языков в авестийском (*āphaire* 'сидят' 3-е л. мн. ч. медиального перфекта), ягнобском (*akunor* 'они сделали') и сакском (*bvare* 'они понимают' 3-е л. мн. ч. наст. вр. медиального залога). Форма 3-го л. ед. ч. пр. вр. этого глагола *مَثْبِدْ maβid* 'он был' (см. ниже), характеризуемая начальным *m-*, который является признаком пр. вр. лишь в глаголах, основа наст. вр. которых начинается с гласных, с очевидностью свидетельствует, что основа этого глагола в хорезмийском языке, восходящего к др.-ир. *bav-*, начиналась с протетического гласного *a*: *aβa*. Следует поэтому считать, что и в согдийском 'β' 'был' начальный гласный *a* — не аргумент, как сказано в согдийской грамматике (Gr. II, 45) и за ней в цитированной выше работе Рейхельта (стр. 248), а протетический гласный, как в соответственной основе хорезмийского глагола. *pān(i)* — косвенный падеж указ. мест. 'этот', в адвербиальном значении 'так'.

هَاقِرِبِنْدِ يَا دُغَرَامِ پِي سِدِ دِينَارَنَ كَابِينِ

*hāβ(i)rindi yā duγdami pi sid dīnarna kābina* 'я дал тебе мою дочь за сто динаров махра', перс. *دادم دختر خود را من بصد دینار کابین*.

*hāβ(i)rindi* 'я дал тебе'. *hāβ(i)rin* 'я дал' — 1-е л. ед. ч. пр. вр. с удлинением гласного *a* основы от глагола *haβar* сак. *haur*, согд. *ϕβr*, ягноб. *tifar. di* — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 2-го л. < *tai. یا yā* — артикль женского рода, соответственная форма мужского рода *ای ī*. Наличием названного артикля в хорезмийском языке и случаями его абсорпции следующим за ним именем (что значительно облегчалось гласным исходом артикля) может быть объяснено появление таких форм, как *yāsm* 'небо' (из *yā asm*). Абсорпция артикля (явление, хорошо засвидетельствованное в ряде других языков, ср., напр., *الیوان* из *ایوان* 'портик') вызвала впоследствии в свою очередь появление постпозитивного артикля *نی*, о чем речь будет ниже. *duγdāmi* 'мою дочь': *duγdā* 'дочь' — закономерное соответствие ав. *duγadar-*, *duγdar-*. *mi* — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 1-го л. 'меня, мой'. *kābin* 'махр, выкуп за невесту, калым'.

هَاقِرِبِنْدِ فِي نِكَاحِ

*hāβ(i)rindi fi nikāha* 'я дал тебе в брак'.

أَهِي هَاقِرِبِنْدِ

*āhi hāβ(i)rix(a)* 'отдал ли ты ее', перс. *آهی؟ ادادی* (вар. *اهی*)

*āhi* — вопр. част. + вин. п. ед. ч. энкл. мест. 2-го л. *hāβ(i)rixa* 'ты отдал' — 2-е л. ед. ч. пр. вр. с удлинением гласным *a* основы от *haβar*, ср. согд. *ϕβr* и окончанием *ix(a)*; ср. выше.

هاقرين

hāḡirīn(a) 'я отдал' (ввр. هاقرين) — 1-е л. ед. ч. пр. вр. от того же глагола.

شماذ

Значение этого слова не ясно. Объяснение в тексте: „значение его — согласие на обещанное. Это — согласие [если оно сказано] во время заседания, не после него“. 3-е л. ед. ч. conjunctiv'a от какого-то глагола(?), испр. на شماذ 'вы(?)'.

اميه هاقرخ اي زرد في نکاح

amīhī hāβ(i)rīx(a) ī zirð fi nikāh 'дала ли ты мне (его) сердце на брак?' (т. е. 'имеешь ли ты склонность к браку со мною?'), перс. بمن بنکاح  
вм. داری دادی

اميه amīhī — вопр. част. *a* + *mī* — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 2-го л.

'мне' < *mai* + *hī* — вин. п. ед. ч. энкл. мест. 3-го л. 'его' < *hai*. hāβ(i)rīx(a) 'ты дала' — 2-е л. ед. ч. пр. вр. от *haβar*. *ay* *ī* — артикль м. р. *zirð* < ав. *zərəd-*, согд. (с перестановкой) *drz. fi nikāh(a)* 'на брак'.

لامحال

lāmḡāl арабск. 'неизбежно' — адвербиальное выражение.

لامحال hā 'да(?)'.

في جفتاوك في حلالاوك اهافرخ

fi juftāvak fi halālavak ahāβ(i)rīx(a) 'отдал ли ты в состоянии дозволенности и способности к браку (твою доверительницу)?'.

جفتاوك *juftāvak* — абстрактное имя от *juft* (перс.) 'супруг', 'супруга', с суффиксом абстрактности *-āvak*: *juftāvak* 'брачность', 'способность к браку', ср. средн.-перс. суффикс абстрактности *-ēvaγ* (*framanēvaγ* 'поручительство'), осет. *-iuæg* (*xistæriuæg* 'свойство, обязанности старшего').  
حلالاوك *halālavak* 'состояние дозволенности' — абстрактное имя с суффиксом *-āvak* от арабск. *حلال halāl* 'дозволенный'.  
اهافرخ вм. هاقرخ *ahāβ(i)rīx(a)* 'дал ли ты' — 2-е л. ед. ч. пр. вр. от *haβar* с вопр. част. *a*.

حلال می پاروژد

halāla mī pārvuzda 'разрешенной мне стала', перс. حلال شد مرا.

حلال *halāla* 'разрешенная' — с показателем ж. р. *a*. *mī* — косв. п. ед. ч. личн. мест. 1-го л., ср. согд. *my. pārvuzda* 'стала' < *par* + *vart-* — 3-е л. ед. ч. пр. вр. с удлинением гласного *a* первого слога и обычным для хорезмийского и отчасти для согдийского (в особенности христианско-согдийского) выпадением *r* в группе согласных<sup>1</sup> образует страдательный залог.

<sup>1</sup> Ср. согд. *prw'st* в том же значении: Gr. II, 22; З а л е м а н, Изв. Российск. Акад. Наук, 1913, стр. 1123).

خَشِيَا كَامَ حَلَالٍ پُرُوْرَاحِيْنَ

c"iγ"ciyakāma kām̄mi halāla parvuzacīna 'как только станет такая-то дозволенной мне'. c"iγ"ciyakāma kǎ — временной союз с оттенком значения многократности: 'когда, всякий раз когда', перс. هرگاه.

c"iγ"ciyakāma kǎ < c"iγu(d) ciya kāma kǎ. ci и (ciya) мест. вопр., ср. ciya, ср. согд. čw, 'čw осет. ci, cy. γu(d) — прич. пр. вр. от безличного глагола γau 'долженствовать, недоставать'; ср. согд. γw-, см. Gr. II, 9 (где исправить значение „désirer“ на „manquer“, „être nécessaire“, „falloir“), ср. осет. hæuun. γu(d) — в значении имени: 'необходимый срок, время'; ср. осет. hud, ænhud. kāma 'желание, воля' — в функции обобщительной частицы (ср. лат. libet: ciyakāma || quodlibet). kǎ — союз 'когда, если', c"iγ"ciyakāma kǎ 'всякое (любое) время, когда; каждый раз когда; когда'.

кām̄ -mi (с удвоением m после гласного) — косв. п. ед. ч. энкл. мест.

1-го л. 'мне'. پُرُوْرَاحِيْنَ — два слова: глагол purvuzās и мест. īna; purvuzās — 3-е л. ед. ч. conjunctiv'a в придаточном предложении времени от ранее засвидетельствованного глагола parvuz; колебание огласовки в первом слоге a/u — под влиянием губного согласного; ر вм. ز — не ясно (быть может, для выражения dz из zd?). Признак conjunctiv'a долгое a, как в согд., перс. и осет. kænon, kænai, kæna. -с — окончание 3-го л. < ti в хорезмийском закономерно, в согдийском спорадично, ср. согд. γcy, βwcy. īna — указ. мест. 'эта', 'такая-то'.

كَاهِ فُزُولِيكَ نِكَاحِ

kāhhi fuzūlik nikāh ikkā 'если я женюсь (сделаю бракосочетание) на ней браком фузули' (значение не ясно). kǎ — союз времени, условия 'если, когда', hi (с удвоенным после гласного согласным kāhhi) — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 3-го л. 'ей, ее'; fuzūlik — образованное суф. -ik прилагательное от fuzūl. كَاهِ ikkā — 1-е л. ед. ч. conjunctiv'a от глагола ik- 'делать', с протетическим гласным < kar- || k'r'; ср. согд. 'krí-, ягноб. ikta 'сделанный'.

كَامَ يَا نَانَامَ وَذِ اقَّاحِ

kām̄mi yā nānāma vud aβ[β]ās 'если мне такая-то женой будет'.

نَانَامَ nānāma — мест. ж. р. (ذِ) vud 'жена, женщина', ср. согд. wδw мундж. wəla. اقَّاحِ aβ(β)ās — 3-е л. ед. ч. conjunctiv'a от aβ- 'быть'.

II. كِتَابُ الطَّلَاقِ — КНИГА О РАЗВОДЕ

هَيْعَةً دِي پَارُوْرَدَ

hiβca dī pārvuzda 'дан тебе'.

*hiβca* — прич. пр. вр. от *haβar-*, *hiβar-* 'давать' (согд. *θβr*) с выпадением *r* в группе согласных, ср. выше *pārvozda*. -с в слове *hiβca* < -t. *دی dī* — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 2-го л.

هَفْعٌ هَيْدَ غَفَى

*hiβca(a) hida γiβya* 'думай, что дан', перс. داده گیر.

*hida* — не ясно, допускает двояксе толкование: 1) *hida* — энкл. мест. *hi* 'его' + *d(a)* — частица, союз, соединяющий два предложения, вводящий главное предложение; ср. согд. *rtu [hiβca hida γiβya* (букв.) 'данным его да считай (думай)']; 2) *hida* (или *hēda*) — указ. мест. = согд. *γud* 'этот'.

غَفَى (с выпадением *r* в группе < \**γrβya* по классу на -*ya*) — пов. накл. = перс. گیر 'возьми, думай'; ср. согд. *γrβ id*.

а) خُرَجِي نَادَ غَفَى 6) خُرَجِي نَادَ اِسْپَامِي

а) *xurciya nāda ispāmiya* б) *xurciya nāda γiβya* 'думай, что поклялся'.

*xurc'ya* — вин. п. ж. р. от прич. *xurc* 'сведенный' < *x'art-*, ср. согд. *γwr-*, осет. *xuærun. nāda* — не ясно, допускает различные толкования: 1) указ. мест., состоящее из двух основ, — *nā* < *ana-* + *da* < *ta-* 'это'; 2) указ. мест. *nā* + союз *d(a)* < *rtu* (см. выше) и 3) прич. пр. вр. 'взятый'; ср. ягноб. *nāta*, сак. *nāta- id*. Предложения *xurciya nāda ispāmiya* и *xurciya nāda γiβya* почти идентичны по значению: 'думай (считай), (что) поклялся' [собств. 'съедены' (клятвы) (о трех разводах)]. Текст говорит: „Человек может знать различие между этими двумя словами только, если он знает по-хорезмийски...“. Пов. накл. *γiβya* передается персидским گیر 'считай', а *ispāmiyā* — انگار 'воображай'. Эти оттенки значения автор передает словами: „слово غَفَى *γiβya* употребляется только по отношению к существующему“, т. е. *γiβya* имеет отношение к более конкретному пониманию, убеждению, чем *ispāmiya*; это и выражено персидским переводом گیر 'считай' (собств. 'держи') и انگار 'воображай'; *ispāmiya* 2-е л. ед. ч. пов. накл. < *us-pati-mā(y)*, соответствовало бы этимологически персидскому پیودن.

هَزَارَ پَرَاغَنَ فِي بَحْكُوسَادِ فَاثَمِينِ

*hazār paṛācna fi puckōsadi βāncin* (перевод в тексте:) 'я привязал тысячу разводов к краю твоего покрывала'.

هَزَار *hazār* 'тысяча'. Это слово, как и ряд других, свидетельствует о наличии и сохранении в хорезмийском *h* в противоположность другим восточно-иранским языкам, в том числе соседним: осетинскому и согдийскому; нет оснований считать *hazār* заимствованием из таджикского, тем более, что и другие сохранившиеся и засвидетельствованные здесь числительные не таджикские, а закономерные для хорезмийского



языка отражения древне-иранских числительных. پَرَاحَنَ *parācna* — косв. п. мн. ч. от *parāc* 'развод', восходит к род. п. мн. ч. В другом месте приведена другая форма этого слова *parād*. Чередование в этом слове *c* и *d* указывает на происхождение здесь *c* из *t*. Вероятна этимология этого слова \**apa* + *rāta* 'отданный' < ав. *rā*-, ср. вах. *rāud*, *rət* 'давать', осет. *rard*

'отданный'. فِي بِحْكُوسَادِ *fi puckōsadi*; بِحْكُوسِ ср. перс. *pād̄gōs*, армянск заимствование *patgos* 'область'. di — косв. п. ед. ч. энкл. мест. 2-го л. — *fi puckōsadi* 'к области твоей'. Предлагаемый перевод: 'я привязал тысячу разводов к твоему краю(?)'. فَانِحِينَ *βāncīn* 'я привязал' 1-е л. ед. ч. пр. вр. по классу на *(-a)ya-* от *band-* с удлинением основного гласного *a* и переходом зубного в *c* перед *i*, ср. согд. *βnt*.

خَفَادَ هَزَارِ پَرَاحَنَ دَنَا فِي بِحْكُوسِ فَنِحِي

*xafāda hazār parācna da nā fi puckōsa βinciya* (перевод текста): 'возьми тысячу разводов и привяжи их к нему'.

خَفَادَ *xafāda* 'возьми' — 2-е л. пов. н. от *xaf-*, согд. *γrβ-* по классу на *a* с выпадением *-r-* в группе и оглушением согласных. *xaf-* представляет параллельное образование к *γiβya* от того же корня, др.-ир. *grab-*, но по другому классу, классу на *a*. Разные основы, повидимому, имеют и различные значения: *xafa* 'брат', *γiβya* 'считать', как это представлено выше в примерах. *da* (в сочетании *xafāda*), вероятно = согд. *rty* نَا *nā* — указ.

мест. فَنِحِي *βinciya* — 2-е л. ед. ч. пов. н. Огласовка в первом слоге изменилась под влиянием следующего гласного. Первоначальная основа звучала *βanc-*, как следует из формы пр. вр., образованной с удлинением гласного *βāncīn* 'я привязал'. Буквальный перевод фразы: 'возьми (да) тысячу разводов да их к области (стороне) привяжи'. *puckōsa* — вин. пад.

اما هَازِي شِي

*ammā hāziya šē (šī?)* [исправить هَازِي на بَارِي *bārē* (?); см. *Islamica* III, 2, 197] 'напротив, конечно, три'.

أَمَّا *ammā* 'напротив' — арабск. هَازِي исправить на بَارِي 'конечно (?)'.

(Ср. *Islamica* III, 2, 197). شِي *šē(šī)* 'три' — закономерное, подобно поздне-согдийскому (ср. *dry* 'три', *štyk* 'третий'), развитие в хорезмийском *š* из *θr*: *šē(šī)* < *θray-*. Наряду с переходом *θr* в *š* могут быть отмечены отдельные (основанные на диалектическом смещении или различном положении в слоге ?) факты перехода *θr* в *rt*, как это имеет место закономерно в осетинском и в отдельных случаях — в согдийском, ср. хор. ارشيک

+ *arcik* (или *arcyak* ? аналогично перс. سه‌یک ?) 'треть' (здесь  $c < t$  перед  $i$ ), осет. *æriæ* 'три', согд. *mrtš'r* 'сюда' < \**imaθrasara*, а также в *hr* >  $r$ , ср. *purak* 'сын'.

إِيْ مَعْنَايْ كَا هُوَ فَيْرِ

*i* (ē ?) *ma'nāy kã hū βir* 'смысл тот, чтобы они получились'.

إِيْ *i*(ē) — указ. мест. или артикль м. р. مَعْنَايْ *ma'nāy* — арабск. 'смысл'.

*kã* — союз, вводящий придаточное предложение времени, условия, цели, *hū* — мест. личн. 3-го л. мн. (?) ч. 'они' (?); ср. согд. 'γw (ед. ч. ?) < др.-перс. *ahau*. *βir* — 3-е л. мн. ч. наст. вр. от 'β- 'быть' с отпадением протетического гласного после слова (*hū*), оканчивающегося на гласный. *-ir* — окончание 3-го л. мн. ч. наст. вр.; см. выше.

اَمَّا اِفْدَاعِ بِاَوْر هُوَ قَارِ

*ammã iβdãc yāvar hū βāri* (текст указывает определенно на огласовку последнего гласного последнего слова: „с кесрой буквы *r*“) 'напротив, чтобы получилось семьдесят раз'.

اِفْدَاعِ *iβdãc* 'семьдесят' < др.-ир. *haptati*; ср. осет. *ævdai*. В хорезмийском *iβdãc* отпало начальное *h*, как закономерно в осетинском.

*yāvar* 'раз' ср. согд. *y'wr*, сред.-перс. *yāvar id*. قَارِ *βāri* — 3-е л. мн. ч. (*mædii* ?) (см. выше) *conjunctiv'a* от 'β- 'быть, становиться'.

اَوْتَكُ مَاعِ شِيَاوَرِ

*ūtak mǎc(i) šiyāvar(a)* 'ты от меня трижды'.

اَوْتَكُ *ūtak* — личн. мест. 2-го л., образованное с перестановкой (из *tava*) и субстантивированное именным суффиксом *-ak*, который придал ему большую экспрессивность: *ūtak* 'ты, (именно) ты, ты (в противоположность другому лицу)', фр. *toi*, ср. аналогичное по образованию и значению согд. мест. *tβkh* „toi, ta personne“, Gr. II, 111. مَاعِ *mac(i)* — косв. п. ед. ч. личн. мест. 1-го л. *ma* + послелог *-ci* 'от меня', ср. согд. *mè*, язг. *múnjə*, *múnj'a*. شِيَاوَرِ *šiyāvar(a)* = *šī* 'три' + *yāvar(a)* 'раз'.

پَرَاغِ

پَرَاغِ *paḡassa* — прич. пр. вр. ж. р. < *apa* + *rātā* 'разведенная', см. выше.

كُشِيَا مِهِيْ

كُشِيَا مِهِيْ *kasiyāmihi* 'даю (развод)' (в сноске перевода точнее: 'бросаю'). *kasiyāmihi* — 1-е л. ед. ч. наст. вр. *causativ'a* от *kaft* 'падать', *kasiyāt*, с выпадением проточного согласного (*f*) в группе, как часто здесь, и пере-

ходом *t* в *s* перед *i*. *hī* — косв. п. энкл. мест. 3-го л. 'его'. *kaciyām(i)hī* 'бросаю его'.

یراح هاقینچ

*paṛāssa hāββix* 'пусть будет тебе развод' точнее: 'будь (да будешь) разведена'.

*paṛāssa* прич. пр. вр. ж. р., см. выше. هاقینچ *hāββix* 'будь' — 2-е л. ед. ч. conjunctiv'a oī 'β- 'быть' с окончанием *-ix*, где *x* < \**haii*; см. выше. Неясно начальное *hā*. Оно должно быть поставлено в связь с *hū* формы *huβir*, которое было объяснено выше как мест. указ. и поставлено в связь с согд. *γw*. Поэтому и *hā* должно было бы быть понято как указ. мест. женского рода (?). Возможно также было бы видеть в *hāββix* соединение двух основ (близкого значения), *ah-* и 'β- 'быть', обоих в conjunctiv'e. Недостаток материала не позволяет пока уточнить этот вопрос.

مُخَّاسِنَافِ

*muxxāssinaf* 'я отпустил тебя' — 1-е л. ед. ч. пр. вр. *muxxāstn(a)* — вин. п. ед. ч. личн. мест. 2-го л. *f(a)*, *β(a)* < *ḡvām*. Глаголы, основа настоящего времени которых начинается с гласного, образуют основу прошедшего времени посредством присоединения в начале согласного *m-*. Подобное образование прошедшего времени было отмечено (без объяснения) К. Г. Залеманом в 1913 г. (Изв. АН, стр. 1144). Залеман с пределил согд.-христ. форму *m'γunf* 'одел' как imperfectum definitum в противоположность формам с частицей длительности *-sq* (-согд. буд. *skwn*), которые названы им imperfectum continuum. Определение форм с начальным *m-* как прошедшего определенного, т. е. законченного, едва ли правильно, ввиду того, что законченное действие выражают и глаголы в пр. вр. без приставки *m-*. Залеману не было вполне ясно, что приставка *m-* присоединяется в пр. вр. лишь в глаголах, основа которых начинается с гласного. Во всяком случае за ним остается заслуга определения *m-* как частицы, образующей пр. вр. Шагом назад является объяснение этой частицы в согдийской грамматике Бенвениста (Gr. II, 59—60), где формы *mlčy-* и *nčy-*, *ml'z-* и *n'z-* объясняются как параллельные, и в этих глаголах, начинающихся с 'n, предполагается наличие удвоенной приставки \*(h)am- an-. Бенвенист не заметил, что формы с *m-* все в пр. вр. В хорезмийском языке достаточно глаголов, не начинающихся с приставки *an-*, но основа которых начинается с гласного. Все эти глаголы [ مَكِّنِ *mikkin* 'я делал' от *ik-*,

مُخَّاسْتِ *muxxāst* 'устал' от *ixxāh-* < *vaxah-*, *xvāh-* (ср. осет. *xuajun* || *xua:st*, средн.-перс. *x'ast*, н.-перс. *خسته*), مِيْنِ *miyin(a)* 'я был' от *-y-*, مرغندنا *marγundn(a)* 'я позвал' от *arγund-* ср. осет. *unærhun*, مِيْدَا *miyid* 'пошла' от *i-*, مَشِيْدِ *maβid* '(он) был' от *βa-* (отсюда можно заключить, что и в согд. 'β 'был', в противоположность высказанному в Gr. II, стр. 45 мнению, начальное ' не аугмент, а протетический гласный; см. выше),

منغند *manγundid* 'надел' от *anγund-*, ср. согд.-христ. *m'γwnt*, مَخْيَار *mix-xyār* 'заплакали' от 'xh' < *γrz* (с оглушением звонкого *γ*, и выпадением согласных в группе и протетическим гласным), مَاسِن *mās(i)n(a)* 'я взял' от *as-*, منغست *manγast* 'дошло' ('поднялось') от *anγaz-*, ср. согд. *nγz-*, مسپامينا *muspāmin(a)* 'я вообразил' от < *us + pa + tay-* и др. | имеют в основе настоящего времени в начале гласный, так же как и согдийские глаголы с этим префиксом *m-*: *mnc'y* || *nčy*, *mγz* || *nγz*. Префикс *m-*, сохранившийся перед гласными, восходит к др.-ир. частицам *mā* или *mat* < *hmat*; ср. др.-инд. *sma*. Частица *mā* усиливала логическое ударение слова, при котором она стояла, наречие *mat* означало, между прочим, 'всегда, постоянно' и могло поэтому употребляться для выражения длительности действия, т. е. модальности, а впоследствии для выражения времени; ср. такой переход функции в перс. частице *mē*; др.-инд. частица *sma* могла употребляться для выражения понятия прошлого, напр. *prativasati sma* 'жил' (глагол в наст. вр. с частицей *sma-* в значении пр. вр.). К категории этих частиц и относится наше хорезмийско-согдийское *m-*, восходящее к *mā*, *mat*. Будучи слабо ударным (как и ее древние прототипы), оно могло сохраниться лишь в благоприятных условиях, в данном случае перед гласными. Функция этой частицы — префикса в хорезмийско-согдийском — состояла в подчеркивании претеритального характера глагольной основы, что было особенно необходимо в этих двух иранских языках, сохранивших в противоположность другим древнее образование пр. вр. от основы наст. вр.<sup>1</sup> *muxxāsinaf* — 1-е л. ед. ч. пр. вр. *muxxāsina(a)* 'я отпустил' + *f(a)* < *θvām* вин. п. ед. ч. личн. мест. 2-го л. 'тебя'. *muxxāzsin* < *vi + hrz-*, ср. согд. *γwšmnty* 'освобождение'. Начальное *vi-* дает в хорезмийском *u-*; ср. *اوسب* < *vispa-* 'весь'.

اوتك شياور پراح

utak šiyāvar(a) parac(ca) (paruc) 'ты трижды разведена';

شياور ماح پراح

šiyāvar māc puruc 'трижды от меня на месте'. В колебании *parac(ca)*, *puruc*, возможном при быстрой речи, заключается игра слов, которую приводит текст. Написание этих слов: *parac(ca)* и *puruc* отличается лишь в надстрочных знаках. پراح „с даммой буквы پ“, как определенно говорится в тексте, представляет имя сущ. اُح *uc* 'место' и предлог پار 'в, на', перс. بر, в котором гласный уподобился гласному следующего слова *uc*. اُح *uc* 'место', где *c* < *t*, известно нам из согдийского 'wtт мугских документов, 'wfk. اوتك *utak* — субстантивированное личн. мест.

<sup>1</sup> См. по этому вопросу: А. Фрейман. Образование прошедшего времени в хорезмийском языке (Учен. зап. ЛГУ, в. 60, 1940).

2-го л. 'ты'; ср. согд. *t'p'k id. مآح māc* — косв. падеж личн. мест. 1-го л. с послелогом -с; ср. согд. *mč id. 'от меня'*.

اقاح يات يا جنت شياور پراح

aβās yāt yā jūft(a) šiyāvar parāc(ca) 'есть ли от тебя жена тремя разводами'.

اقاح *aβās(i)* 'от тебя': *a* — вопр. част.; *βās(i)* — косв. п. личн. мест.

2-го л. + послелог -с(*i*); *يات yāt* 'есть' — 3-е л. ед. ч. наст. вр. — ташдид над *ت* удвоение конечного согласного — вследствие выпадения *s(?)*; ср. шугн. *yast*, но ср. согд. *γcy* 'есть'; *جنت jūft(a)* 'супруга' заим. из персидского.

ياؤد شياور پراح

yā vuḏ šiyāvar(a) parāc(ca) 'жена тремя разводами'.

*ؤد vuḏ* 'жена', согд. *wḏw. شی پراد šī parād* 'три развода'. *parād* || *parāc* — чередование *d* || с обусловлено положением перед следующим гласным: *t > c* — перед передними гласными (напр. перед *-i, e* — окончанием косв. пад. ед. ч.; озвончение *t, t > d* — после сонорных.

„Сказали ему (арабск.): «Есть ли у тебя жена». Он сказал (арабск.):

«Нет». Сказали ему: *اقاح يات aβās(i) yātt(i)* 'есть ли от тебя', и он сказал: *يات*; если он показал на свою губу и взял ее рукой, ему следует верить, что он не подразумевал жену, потому что значение (слова) *آت* по-хорезмийски губа". Заключенное в вышецитированном отрывке условие основано на сходстве слов *يات yatti* 'есть' и *آت atti* 'губа'. Согд. *y't* 'тело, мясо', ягноб. *yāt id.* позволяет предположить, что в приведенном слове *آت atti* 'губа' в действительности скрывается *yatti* 'мясо'. Составитель текста считал начальное *y-* артиклем.

اقاح يات ای جنتد

aβās yitt(i) ī (ошибка, вм. *yā*: слово женского рода) jūftadi 'есть ли от (y) тебя жена'.

ای — 'жена твоя, жена у тебя'. ای جُفْتَدِ یَاتِ; یَاتِ то же, что и выше. بِتِ артикль м. р. в.м. یا (ошибочно?). di — энкл. мест. 2-го л.

أَمَّا أُخْسَدُ

ammā uxssad 'напротив, шестьсот'.

أَمَّا арабск. заим. أُخْسَدُ *uxssad* 'шестьсот', ср. согд. *ωωšw* 'шесть' *stw* 'сто'. В хорезмийском обычный переход  $\check{s} > s$ , как в осетинском *uxs* < *uxš*.

بیر بوش سَنُ

'ты разведена' — тюркская цитата (в тексте говорится о тюрках) — свидетельствует о распространении тюркоязычного населения и тюркского языка в XIII в. в Хорезме.

شِ

ši (še) šī (šē) 'три три'.

کاندی ایو غواشی خرنَاهِ کاندی شی غواری خرنانَ

kandī ēv γavāsi xurnahi kandī šī (šē) γuvāri xurnāna 'если тебе нужен один (развод), я съел его (т. е. поклялся, подразумевается „клятву“ съел, как в перс. (سوکنند خوردن), если тебе нужны три, я съел их'.

کاندی *kandī* 'если тебе' — *ka(n)* — союз условия, времени. ایو *ēv* 'один'; ср. средн.-перс. *ēv*, осет. *jeu, iu*, согд. *'yw id.* غواشی 3-е л. ед. ч. conjunctiv'a < др.-ир. *γavāti*, ср. осет. *hæuiu*, 3-е л. ед. ч. conj. *hæuiu*, согд. *γw-* id. (в Gr. II, 9 неверно „désirer“ в.м. „falloir, manquer“ и „3 p. s. ind.“ в.м. „participre“). خرنَاهِ *xurnahi* 'я съел его', *xur(i)n* — 1-е л. ед. ч. пр. вр., *hi* — косв. пад. энкл. мест. 3-го л. غواری *γavāri* — 3-е л. мн. ч. conj. خرنانَ *xurnāna* из *xur(i)nnāna?* *nāna* — вин. п. мн. ч. указ. мест. 'их'.

کَا وَسَاخِی حِلَالٌ د حِلَالِ اُوْدْکَا وَسَاخِی حِرَامٌ د حِرَامِ

ka vasāci hilāla d' hilāla ūd ka vasāci harāma d' harāma 'когда скажет: разрешенная, так разрешенная, когда скажет: запрещенная, так запрещенная'.

کَا وَسَاخِی 3-е л. ед. ч. conj.; ср. согд. *ωγs-*. حِلَالِ и حِرَامِ заимствовано из арабского, конечное *a* — показатель ж. р. اُوْدْ *ud* 'и' < др.-ир. *uta*, согд. *'t, d'* < согд. *rtu*.

اُوَسَاخِی

usāciya 'помирись' — 2-е л. ед. ч. пов. накл. *usāciya* < *vi + sac* по классу на -*aya-*.

پنداک وا اِنْعُ

pindāk vā inc 'пути (к) ней нет'.

pindāk 'путь'; ср. осет. *fændag*; *wa*, *vā* — вин. направления (?) < *avāt*

указ. мест., ср. *βā*. انْخِ *inc* 'нет' < *na + yat*'.

کس میه نیهفرارِ بیاری دوا بنداک انْخِ

kas mīhi nēhiβrāri biyārī dīvā pindāk inc 'если мне ее не дадут в эту ночь, так нет пути к ней'.

*ka(s)*, *ka(n)* — союз условия, времени 'если, когда'; к истории частицы *-s*. ср. барт. *mis*, *das* 'так', где *mi-* и *da-* местоименные основы. *میه mīhi* 'мне ее'; *mī* — косв. пад. энкл. мест. 1-го л., *hi* — энкл. мест. 3-го л. *نی nē, nī* — отрицание при личной форме глагола. *فرارِ hiβrari* — 3-е л. мн. ч. согл. от *haβar* 'давать', согд. *ββr*. *بیاری biyāri* 'вечер'; ср. ягноб. *wiyor*. *د d* < согд. *rtu*.

فا مادُ وَا پنداکِ یِتِّ حیوَ فانان انْخِ

fā mād vā pindāk yitt' cīva fā nān(a) inc 'к матери путь есть, а что (почему?) к ней нет'.

*fā* (с последующим дальше послелогом) — предлог направления. *مادُ mād* < *mātā* 'мать', *wa*, *vā* послелог направления? *یِتِّ* ср. *یات* 'есть'. *نان nān(a)* — указ. мест. *حیو cīva* 'что?' 'почему?'.

[?نازودی و؟] نازودی شی پُرادیك

вм. *nāz vidē šī(šē) purādīk(?)* (согласно переводу в тексте:) 'я женщина, разведенная тремя разводами'.

*ناз nāz* 'я', ср. *از*, *āz id.*; возникновение согласной *n* перед *āz* вызвано междусловной фонетикой (*sandhi*) от сочетаний, в которых слово, предшествовавшее *az*, оканчивалось на *n*; к таковым сочетаниям должны относиться, напр., 1-е л. ед. ч. пр. вр. любого глагола *+ az*; ср. засвидетельствованное в наших цитатах сочетание *از مکن mikk'in āz = mikk'in nāz* 'я сделал'. Часто повторявшееся подобное сочетание и вызвало появление формы *nāz*.

*نازودی* в переводе 'я женщина' — очевидно, следует исправить, вставив

после *و—ز* *نازودی nāz vidē*. شی پُرادیك *šī(šē) purādīk* оформленное суффиксом прилагательного *-īk* сложное слово *šī(šē) purād* 'три развода'. *šī(šē) purādīk* 'с тремя разводами, разведенная тремя разводами'.

وَابَا پُنْخَاسْ پُرَادِيكْ وَاِبَا اُخْخِيعْ پُرَادِيكْ

vā bā pincās purādik vābā uxhic purādik 'или разведенная пятьюдесятью или шестьюдесятью' vābā 'или' < др.-ир. *va*, осет. *uæ* + ?; *pincāspuradik*, *uxhicpurādik* — образования, аналогичные *šipurādik*. پُنْخَاسْ pincās 'пятьдесят' < *pančāsant*- اُخْخِيعْ uxhic 'шестьдесят'; ср. اُخْسَد uxhsad 'шестьсот', согд. *wγwšw* 'шесть', ав. *xšvaštay-* 'шестьдесят'.

وَابَا پُنْخَاسْ يَاوَر

vābā pincās yāvar 'или пятьюдесятью разами'.

اَمَّا هَزَار يَاوِير

ammā hazār yaver (?) 'напротив, тысяча раз'.

*hazār* 'тысяча'; ср. согд. *z'r*, сак., *ysar*, осет. *ærzæ* (в эпосе) id. < \**hazahra*

هَزَار يَاوَر كِيَاہِ حَرَام

hazār yāvar kiyāhi harāma 'тысяча раз, что ты запрещенная'.

*ki* — союз причины, يَاوَر yāhi — 2-е л. ед. ч. 'еси'; ср. بِت يَات — 3-е л.

ед. ч.

اَحِيْدِ بُوْتِ يَتِّ شَبُهَتِّ (вероятно بوت вм. بوت)

acidi + vuḍ (глухой *ḍ* вм. обычн. звонкого *ḍ*, بُوْت вм. بَاوْت или بَاوْذ)  
yitti šubhutti 'а что у тебя жена (есть) в сомнении?' (*šubhutti* косв. п. ?).

*a* — вопр. част. *cī* — вопр. мест. *šubhutti* — арабск. заимствование.

فَا جِفْتِيْ اَنْبِيعْ بُوَارِجِيْمَنْ

fā jiftē (гласный после *j* изменен под влиянием *j*, конечное *ي* в слове جِفْتِيْ выражает косвенный падеж?) anbic ruvārccimani 'с супругой мы отделились (друг от друга)'.

اَنْبِيعْ fā — *anbic* предлог и послелог — соединение, значение которого определяется главным образом послелогом. *anbic* выражает совместность 'с'. Огласовка *i* в слове *anbic* — по связи с глаголом *βand-* спрягающимся по классу на *-aya-*, с именами *βind*, *βindak*. *anbic* ср. с согд.

*'nβnt*. بُوَارِجِيْمَنْ ruvārccimani < *apavart* 'отворачиваться'. *ruvārccim-*

*mani* — 1-е л. мн. ч. пр. вр. медиального залога с удлинением гласного *a* для образования пр. вр. Окончание 1-го л. мн. ч. *-mani* восходит к др.-ир.



медиальному причастию *-mana-* и засвидетельствовано в функции окончания 1-го л. мн. ч. согл. в сакском языке: *hātāmane* 'да станем' и может быть засвидетельствовано в согдийском (не отмечено до сих пор);<sup>1</sup> напр. *βyγ'ytṇ* 'мы получаем'.<sup>2</sup>

Таким образом, это окончание засвидетельствовано для всех средне-восточно-иранских языков для 1-го л. мн. ч. Это же окончание *-mini* служит в латинском языке для образования 2-го л. мн. ч. *medii laudamini* (в последнем *-i* является, конечно, окончанием мн. ч. причастия).

چَا بَقَادَ

*čāpβāda* 'бейте в ладони' (?) — не ясно.

مَانِبَا كِمِيهِ حَلَالٍ اِكْتِيكَامٍ دَوَا اِنغوسامكام

*manbā kimīhi halāla ikkiββikām d<sup>u</sup> vā anγōssām kām*, перс. *اکر مرا ويرا* 'если мне ее сделаете дозволенной, то послушаю (т. е. соглашусь)'.  
*دَوَا* 'если, когда'. *اِكْتِيكَامٍ* *ikkiββikām* — 2-е л. мн. ч. буд. вр. 'вы сделаете'. Будущее время в хорезмийском языке образуется, так же как и в согдийском, присоединением к спрягаемой форме наст. вр. неизменяемой частицы *kām*. *ikkiββi* — 2-е л. мн. ч. наст. вр. Окончание *-βi* восходит к форме косв. пад. мн. ч. личн. мест. 2-го л. *βanā* 'вам, вас', ср. мундж. *tof yīsaf* 'вы берете'. *دَوَا* *d<sup>u</sup>vā* 'то это (?)' *d<sup>u</sup>* < *rty. vā* — указ. мест.?

*انغوسامكام* *anγōssām kām* — 1-е л. ед. ч. буд. вр. с окончанием *-ām*, как в согдийском — 'послушаю (соглашусь)'; ср. осет. *nihhosun* 'прислушаться'.

اُفَانِي كِمِي حَلَالٍ مِيْت

*ufāniya kimī halāla miytt<sup>a</sup>* 'в то время, когда (она) была дозволенной для меня'.

*اُفَانِي* *ufāniya*; ср. осет. *afon* 'время'. *او* — указ. мест. < *ava. مِيْت* *miytt<sup>a</sup>* 'была' — 3-е л. ед. ч. пр. вр. с преф. *m-*; ср. 3-е л. ед. ч. наст. вр. *يَت*, *يات*.

نَاو حَكَامَ يَدِ

*nāv cikām(a) yiddi* перс. *اینها بسیاران* 'их много есть (суть)'.

<sup>1</sup> См. об этом также указанную выше статью „Согдо-хорезмийские диалектологические отношения“.

<sup>2</sup> H. Reichelt. Die Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, I Teil. Heidelberg, 1923, стр. 32.

ناو *nāv* — указ. мест., состоит из двух основ < *ana-* + < *ava-*. Сложные местоимения засвидетельствованы в данном хорезмийском документе в достаточном количестве; ср. *نانام* и др., ср. соответственные образования в согдийском языке. *حکام cikām* (a) 'много' собств. 'сколько угодно': *сі* 'что', *kāma* 'желание' — неопр. мест.; ср. лат. *quodlibet*. *ید yiddi* 'суть' — 3-е л. мн. ч. наст. вр. с выпадением *n*; ср. сак. *indä*.

پار پارچ نیئامن

*pār pārci nīḏātna* (перс.) *از یکدیگر جدا شدیم* 'друг от друга отделились' (собств. 'отдельно').

*pār pārci* перс. *پاره پاره* 'сели'. *nīḏātna* ср. согд. *nyd-* 'садиться'. *pār pārci* — мн. ч. с показ. -с (i)? *nīḏātna* 'сели' — 1-е л. мн. ч. прош. вр. акт. зал. с окончанием -*tna* (?). Окончание -*tni* медиального залога (?), ср. сак. -*tnē* (?).

*ساک vyāk* 'полным домом', перс. *خانه پر طلاقها*. *یعنی یک*. т. е. 'один дом полный разводов'. *sāk* 'полный', ср. перс. *چاک (?)*. *ویاک*. *vyāk* 'дом' собств. 'место'; ср. согд. *wy'k* 'место', средн.-перс. *vy'k*, н.-перс. *جا* id.

حاک سکرنگ پراچن

*cāka sukurnuk pīrācna* 'полной миской разводов'.

*حاک cāka* — прил. ж. р.? *سکرنگ sukurnuk* 'миска', ср. перс. *سُکُرّه* 'd. 'глиняная миска'. -*uk* — именной суффикс; *پراچن pīrācna* 'разводов' — род. п. мн. ч. с оконч. -*na* < -*lāt*. О категории числа говорит текст в этом месте: „... слово множественного числа по-хорезмийски — я подразумеваю *پراچن* — падает на два, и нет у него (хорезмийского языка) двойственного числа“.

اوتک شیآور

*utak šiyāvra* 'ты тремя разами'; см. выше.

ای حلال مایر ای حرام

*ī halāli* (вм. *halāla*?) *mābir ī harāma* перс. *دلال بر من حرام* 'дозволенное — для меня запрещенное'

ای *i* — опред. артикль. м. р.; ср. осет.-диг. *i* (напр. *i læg* 'мужчина').  
 ماير *mābir* (или *tāpar*) вин. (направ.) п. личн. мест. 1-го л. с послелогом;  
 ср. согд. *-pr*.

سُكَنْدُ خُرَ حَانْدِ سَكَنْدِ غَوَاحُ

sukand xura cāndi sukandi γ<sup>h</sup>vās 'клятву ешь (клянись), сколько клятвы  
 нужно'.

سكند *sukand* — перс. سوکند *id.* خُر *xura* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.,  
 перс. خور. حَانْدِ *cāndi* 'сколько'; ср. согд. *čntn*. غَوَاحُ *γuvās* 'нужно будет' —  
 3-е л. ед. ч. conj. от *γau-*; ср. осет. *hæuun*, согд. *γw-*.

خُواهَوُوحٌ مِمَسِ اَكَّ دَا نَاَزِ حَدِيْثِ اَكَّا

xuvāhāvс (i) mīmas ikka da nāz hadis ikkā 'позволь мне, чтобы я рас-  
 сказала'.

*xuvāhāvс ... ikka* 'позволь' — сложный глагол, состоящий из абстракт-  
 ного имени *xuvāhāvс* и 2-го л. ед. ч. повел. накл. от глаг. *ik-* 'делать'  
 < *kar-*, согд. *'kr-*. В слове *xuvāhāvс* *-(ā)vc* — суффикс, образующий  
 абстрактные имена; ср. аналогичный (с перестановкой) суффикс в пар-  
 фянском языке *-ft* < *-θva*. Основа наст. вр. *xuvāh-* заимствована из зап.-  
 ир. 'желать' (?) или < *vīhrz* 'пускать' (?); ср. *muxasin* 'я пустил' — не ясно.  
 مِمَسِ *mīmas* 'мне' точнее: 'мне' — *mī- + mas*; 'так'; ср. барт. *mis* — основа  
 указ. мест. < *ima* + суф. *s*; ср. здесь часто *kas* 'когда', *cas* 'что, сколько'.  
 دَا *da* || согд. *rty*. نَاَزِ *nāz* 'я' — личн. мест. 1-го л.; см. выше. حَدِيْثِ *hadis*

'рассказ' — заимств. из арабск. اَكَّا *ikkā* — 1-е л. ед. ч. conj. *ikkān id.*

مِکْنَاَزُ دَحَانْدِ اَكَّرِ دَنَا اَكَّرِ

mikkinaz d<sup>i</sup> candi ikki d<sup>i</sup> nā ikka 'я позволил (собств. 'я сделал', под-  
 разумеается 'разрешение' *xuvāhāvс*), сколько (что) расскажешь (собств.  
 'сделаешь', подразумевается 'рассказ' *hadis*), то (*d<sup>i</sup>*) это (*nā*) расскажи'.

*mikkin* — 1-е л. ед. ч. пр. вр. Соединение в контексте слов, подобных  
*mikkin*, с конечным *n* и мест. *az* и вызвало возникновение параллельной  
 к *az* формы *naz* اَكَّرِ *ikki* — 2-е л. ед. ч. наст. вр. *nā* указ. мест. < *ana*.

خُواهَوُوحٌ مِی اَكَّرِ دَ دِی شَاهِدِیْکِ (?) اَكَّا

xuvāhāvс mī ikka d<sup>a</sup> d<sup>i</sup> šāhidik (?) ikkā 'позволь мне, чтобы я сделал дей-  
 ствие, вредное для тебя'. دَ *d<sup>a</sup>* < *rty*. دِی *dī* 'тебе' < *taī*. *šāhidik* заимств.

из араб. شاهد с суф. — *ik* (?) не ясно ввиду расхождения значений: араб. شاهد 'свидетель' [переход значения через перс. شاهد باز 'любовник?'].

ای فیندیک دَارَ مَا فَتَّحَ

*i βēndīk (βīndīk) dāra mā* 'подари меня богу', перс. مرا بخدا بخش 'подари меня богу'.  
 فیندیک *βēndīk* перс. خدا собств. 'господь' (первон. знач. 'господин')

в противоположность понятию الله 'бог'. فیند *βēnd* (встречается ниже) 'муж' < *band* 'связывать'. *βēndīk* 'связывающий', 'бог'. *βēnd* 'связь', 'супруг'. Относящаяся к этому месту цитата в рукописи Д: این شوهر که داری بن بخش 'этого супруга, которого имеешь, подари мне' — может быть понятна при предположении, что переписчик смешал *βēndīk* с *βēnd*, دَارَ — *dāra* — показатель косв. дополнения, дат. п. < رذَارَ — *rdāra*, напр., مارذَارَ *marḏāra* 'мне' < др.-ир. послелого *rādi*, с перестановкой и удвоением, ср. соответствующие отражения этого послелога с тем же значением в других иранских языках: барт. *-re, -r<sup>e</sup>, -rō*, руш. *-(a) re (d)*, вах. *-ər, -r, -rək*, перс. *rā* и т. д. مَا *mā* < *mām* 'меня' — вин. п. личн. мест. 1-го л. فَتَّحَ *βaxxa* < *βaxš* — 'подари' — 2-е л. ед. ч. пов. накл.

فَاخْنَفَ

فَاخْنَاظَا 'я подарил тебя' — 1-е л. ед. ч. пр. вр. с удлинением *a* в коренном слого для образования прошедшего времени. فَا *βā* < *βvām* — вин. п. личн. мест. 2-го л. 'тебя'.

یا دَسْتِ مَارْذَ (مَارْذَ) اَنْبَزْ مَعِ اِسْ

*yā dīst (ḏast) mārdā (māzda) anbaz mac ikka*, перс. دست از من کوتاه بکن 'сделай от меня короткой руку' (т. е. 'не прикасайся ко мне').

یا *yā* — опред. артикль ж. р. دَسْتِ *dīst (ḏast)* 'рука', согд. *ḏst. مارذ mārdā* (? в м. *māzda*), сокр. в м. *mārdāra* ? 'мне' اَنْبَزْ *anbaz* < *anbarz* с выпадением *r*? 'короткий'; ср. согд. *mwzrk id* مَعِ *mac* — косв. пад. личн. мест. 1-го л. с послелогом 'от меня'; ср. согд. *mč id*.

اوتک مارذَارَ فِی جُفْتَاوْکِ نِی شَائِی

*utak mārdāra fi juftāvīk nē šāyī*, перс. تو مرا بجفتی نمی شای 'ты мне не подбаешь в супружество (не годишься в супруги)'

اوتک *utak* личн. мест. 2-го л. 'ты'; ср. согд. *t'β'k. مارذَارَ mārdāra* — дат. пад. ед. ч. личн. мест. 2-го л. от основы косв. п. *mā-* + формальный показатель *-rdāra*, ср. выше. جُفْتَاوْکِ *juftāv(a)k* — образованное суф. *-āvak*

от слова *juft* абстрактное имя. *فی fi* — предлог. *نی nē* — отрицание при изъяв. накл. *شایّی šāyī* 'подобает' — 2-е л. ед. ч. наст. вр.

حرام یا اونک

harām(a) uǎ (вм. *uǎhi*) *utak*, перс. *حرام توئی* 'ты (только) запрещенная' (в изданиях исправить на *یا* по рукописи Д).

دَامَ وُذْ حَلَالٌ مَا اِقَاتُ

dammi vuð halāla mā aββās, перс. *پس خاتون بر من حلال مباد* 'так да не будет мне жена дозволенной'.

*da* < согд. *rtu. mi* (с удвоением начального *m* после гласного, как часто здесь) — энкл. мест. 1-го л. *mā* — отрицание при *conj.* < ир. *mā*, ср. осет. *ma* и т. д. *اقَاتُ aββās* 'да будет' — 3-е л. ед. ч. *conj.*

کا ثنا حیبر (?) زیوک مری هفی احوازیا د شیاور پرادک اقات

kā βanī cipar(?) ēv katar(?) haβi(?) acvāziyā d\* šiyāvar parādik aβās 'если к вам кого-нибудь... введу, то трижды разведенным пусть будет' — не ясно, чтение конъектурное.

*kā* — союз условия, времени. *ثنا βanā* — косв. п. мн. ч. личн. мест. 2-го л., новообразование аналогично *tanā* для 1-го л., по именному склонению с окончанием род. п. мн. ч. *-na* (ср. *parācna* 'разводов') от основы косв. п. мест. 2-го л. *βa: βana* 'вас' *cipar* (ср. согд. *čwpr*) послелог: *βanacipar* 'к вам' (?) *هفی haβi(??)* преф., ср. согд. *βy-*. *احوازییا acvāziyā* '(если) введу' — 1-е л. ед. ч. *conj.* от  $\sqrt{vaz}$ -понудительная форма с преф. *ac* < *ati*. *پرادک parādik* 'разведенный': *parād* < *para* + *rā* + суф. прил. *-īk*. *اقَاتُ aβās* — 3-е л. ед. ч. *conj.*

نادیا شی پراد

nādiya šī parādi, перс. *دار سه طلاق را* 'держи три развода'.

*نادیا nādiya* — 2-е л. ед. ч. пов. накл. по классу на *-aya-*, ср. ягноб. *nāt*, сак. *nāta* 'брат'.

مکینه ای مراده داسه تبرکک اقات

mikkimnahi ī murādhi dashi tabarrukak aβās 'мы сделали желаемое ею, и да будет благословенно для нее'.

*مکینه mikkimnahi* — 1-е л. мн. ч. пр. вр. от *ik-* с *m-* формантом пр. вр. в основах, начинающихся с гласных, + *hi* — энкл. мест. 3-го л. *ī* — опред.

артикуль м. р. مراده *murād'h'* 'ее желание': *murād* заимств. из арабск. + *hi* — энкл. мест. 3-го л. *داسه da* — союз 'и', -s — усилительная частица, ср. здесь *kas, cas*, барт. *mis, das* и т. д. تبرکک *tabarrukak* (исправлено из تبرکک) арабск. заимствование.

حَامِّ فِي مِلْكَ يَاهَا حَلَالٍ دَ حَرَامٍ أَقَارِ

*cammi fī milka yahāc halāl(i) d<sup>a</sup> harām(i) aβāri* 'что есть в моем владении из дозволенного, да будет запрещенным'.

حَامِّ *cammi* 'что у меня' — вопр.-относит. мест. *ca*, согд. *čw* + энкл. мест.

1-го л., удвоение *m* после гласного. مِلْكَ *milka* — вин.(?) пад. после предл. *fi*. يَاهَا *yahāc* — 3-е л. ед. ч. *conj.* от *yah* < ир. *ah-* 'быть'. حَلَالٍ *halālī* — род. части *gen. part.* (?) أَقَارِ *aβāri* — 3-е л. мн. ч. *conj.* от *aβa* — 'быть, бывать, становиться'.

أُوْدُ مَا دَابِرُ خَارَ

*ud māḍabar xāra* перс. و تو از من بگذر 'а ты от меня отступись'. *ud* < *uta* 'и'. مَا دَابِرُ *māḍabar* — *abar(apar)* послелог, *mād<sup>a</sup>* (ср. дальше аналогичную форму мест. 2-го л. *βād<sup>n</sup>*) — личн. мест. 1-го л. в косв. п. под ударением, восходит к засвид. в согд. *t'm'* с перестановкой по аналогии *č'm'kh* || *mč* = *t'm'kh* || *mt*, ср. дальше *βād<sup>n</sup>* < *t'β'*. خَارَ *xāra* 'отступись' (собств. 'двигайся', 'иди'), ср. согд. *γr*.

خَارِنَا فَا دَابِرِ

*xārn(ā) fā(ā) dabir* 'я отступился от тебя'.

*xār(i)n(a)* — 1-е л. ед. пр. вр. с удлинением гласного *a*. فَا دَابِرِ, см. выше.

أَكِي فَا ذَارِيحًا خِيَزَ دَ فَا زِيَنَدَا أُوْدُ فِي چَاهَ اِي

*akē βā ḍārēs(a) xēza d<sup>a</sup> fa (вм. fi?) zēndā ud fi čāha iya* перс. 'кто тебя держит, встань и иди в тюрьму и в колодезь'.

أَكِي *akē* — вопр. мест. с протетическим гласным 'кто', ср. согд. 'ku id.

فَا *βā* < *θvāt* — вин. п. личн. мест. 'тебя'. ذَارِيحًا *ḍārēs(ā)* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. 'держит', ср. согд. *ḍ'r-* id. خِيَزَ *xēza* — 2-е л. ед. ч. пов. накл.;

ср. перс. دَ خيز  $d^a$  — союз 'и' < согд. رټۍ فا  $f\ddot{a}$  (вм.  $fi?$ ) — предлог, выражающий направление, место; زيندا  $z\ddot{e}nd\ddot{a}$  <  $z\ddot{e}nd\ddot{a}n$  заимств.?, перс. زندان 'тюрьма'.

چاه  $\check{c}\ddot{a}h$  'колодець, яма' — заимств. из перс. اِي  $iya$  — 2-е л. ед. ч. пов. накл. <  $i$ ,  $ay$ , ср. перс. آي.

غَوِ نيمي  $n\ddot{e}m\ddot{i}$   $\gamma\ddot{v}i$  ( $\gamma\ddot{a}v\ddot{i}$ ) перс. مرا نمی بایي 'ты мне не нужна'.  $n\ddot{e}$  — отрицание,  $m\ddot{i}$  — косв. и личн. мест. 1-го л. 'мне'. غَوِ  $\gamma\ddot{a}v\ddot{i}$  2-е л. ед. ч. наст. вр. 'ты нужна', ср. осет.  $h\ddot{o}e\ddot{u}n$ , согд.  $\gamma\ddot{w}$ -

غازِ حَاكِ نَاكَ

γāza sakki nākka 'иди (ступай) и все, что хочешь, делай' точнее: 'иди (ступай), что делаешь, делай'.

غاز  $\gamma\ddot{a}za$  — 2-е л. пов. накл., ср. осет.  $hazun$  'танцевать, играть'.  $sakki$  что ( $ca$ ) ты делаешь' ( $ikki$ ).  $n\ddot{a}kka$  'то ( $n\ddot{a}$ ) делай' ( $ikka$  — пов. накл.).

أُخَوَاسِيَامَ

ixhvāsiyāta, перс. رها کن مرا 'отпусти меня'.  $ixhv\ddot{a}siy\ddot{a}$  'отпусти' — 2-е л. ед. ч. пов. накл. <  $vi + hrz$ , ср.  $tuxh\ddot{a}zin$  — 1-е л. ед. ч. пр. вр. 'я отпустил',  $-m\ddot{a}$  'меня' — вин. п. личн. мест. 1-го л.

غازِ حَاكِ نَاكَ

γāza cākki nākka 'иди, что делаешь, делай', см. выше.

غازِ حَاكِ نَاكَ

γāza cākki nākka 'иди, что делаешь, делай', см. выше.

غازِ حَاكِ نَاكَ

γāza cākki nākka 'иди, что делаешь, делай', см. выше.

پَا هَمْعَ كَابِينَا

pā hamca kābīna — 'с этим (же) махром (венном)'.  
hamca kābīna — ж. р.(?)  $hamca$  — перс. همان <  $ham + \check{c}it$  'тот же'.

بِيزَارِ فَا اِگَمِي پَا شِيكِ دِ مِي چِكِ اَكِ

bizār pā ikkām(i) pā šik d'mī ėik ikka 'я освобожу тебя за три и сделаю мне документ'.

*bizār*... *ik ām(i)* 'я освобожу' — сложн. глаг. *bizār* перс. заимств. 'беззаботный, свободный'. فا *βā* 'тебя' < *βvāt*, см. выше. *اگمى* *ikkām(i)* — 1-е л. ед. ч. наст. вр. *i* — остаток древнего оконч. < *mi*, или *medium*? *شیک* — субстантивированное числ. 'тройка, трое, три'. *چک* *čik* 'документ',

ср. араб. *صك*, перс. *چک*, е роп. 'чек', в неизданном согдийском документе Мугского собрания — *čtt* — источник заимствования (?). *اگ* *ikka* — 2-е л. ед. ч. пов. накл. 'сделай'.

بیزار فا مکن حی حق پی سکند

*bizār βā mikkin ci hak pi sukand* 'я освободил тебя от права за клятву'

*مکن* *mikkin* — 1-е л. ед. ч. пр. вр. от *ik* — 'я сделал'. *حی* *ci* 'от', согд. 'č'. *hak* араб. заимств. 'право'. *سکند* *sukand* 'клятва', ср. перс. *سوگند*

دما اخواسی

*d'mā axhvāsiya* 'так освободи меня'.

*د* *d'* < согд. *rtj* 'и, так'. *ما* *mā* — вин. п. личн. мест. 1-го л. 'меня'.

*اخوانسی* *axhvāsiya (uxhvāstyā)* — 2-е л. ед. ч. пов. накл. < *vi + hrz* 'освободи'.

د ما بر سکند خور

*d' mābar sukand xura* 'так надо мною клятву съешь (покланись)'.

*ما بر* *mābar* — личн. мест. 1-го л. вин. п. с послелогом *par, bar*. *سکند* *sukand* см. выше. *خور* *xura* — 2-е л. ед. ч. пов. накл. 'съешь', ср. согд. *γwr-*, перс. *خور* *id.*

د می ای چک اگ

*d' mī ī čik ikka* 'так сделай мне документ'.

*ī* — опред. артикль м. р.; см. выше. *اگ* *ikka* — 2-е л. ед. ч. пов. накл. 'сделай'.

اقاح

*aββās* 'пусть будет' — 3-е л. ед. ч. соп.?

شیک فابر خرامکام و ابا خورخ پاروزد

*šik βābar xurāmkām vābā xurc pārvuzda* перс. سه طلاق بر تو بخورم یا 'я три (развода) в отношении тебя съем или съедены'.



شَيْكٌ — субстантивированное числительное, употребляемое самостоятельно, 'тройка, трое, три' — числ. شى *šē (šī)* + именной суф. *-(a)k*. فَابِر *fābar (βābar)* (*-par*) 'над тобою (в отношении тебя)' — вин. п. личн. мест.

2-го л. < *θvām* с послелогом *-bar, -par*. خُرَامْكَام *xurām-kām* 'съем' — 1-е л. буд. вр., образованное, как указывалось выше, присоединением к соответственной форме наст. вр. частицы *kām*, как в согдийском языке, ср. согд.

γwr- и т. д. وَا *vābā* — союз 'или', ср. согд. β', осет. *uæ* и т. д. خُرْج *xurc(a) pārvuzda* 'съедено' — страд. зал., образованный, как постоянно здесь, соединением прич. спрягаемого глагола [*xurc(a)* 'съеденный'] и соответственной (личной) формы глаг. *parvuz* < *par + vart* 'превращаться, становиться'. پَارُوزَد *pārvuzd(a)* — 3-е л. ед. ч. прош. вр. с удлинением гласного *a*.

کا پرا پنام سکنند نی خرنخی د شی پرمک خر

*kā parā paṇāmi (piṇāmi) sukund nē xurixī d<sup>a</sup> cī pirmak(a) (parmak(a)) xura* 'если ты не съешь клятву о моей сопернице (другой жене араб.-перс.

ضرة), то съешь обо мне'.

*parā* предл. *paṇāmi* косв. п. от *paṇām(a)* < \**patināma* перс. بنانج

id. خُرِخِي *xurixī* — 2-е л. ед. ч. conj. *xī* = средн. перс. *hē. cī parmak(a)* —

сложный предл. *cī par* (перс. از بر) + личн. мест. 1-го л. с именным суф. *-ak*,

ср. согд. *č'm'kh*. خُرْنَاخ *xurnac* 'я съел' — 1-е л. ед. ч. пр. вр. *xur(i)n* + усилит. част. *-(a)c*, ср. согд. *ty*, ав. *tē, tat*.

فا (وا) برمک سکنند خر و ابا پرا پنام

*fā (vābā) parmak(a) sukund xur vābā para paṇāmi* 'или надо мной съешь клятву или над моей соперницей'. Колебание в рукописях в первом слове между *فا (fā)* и *وا (vā)*, *وا (vābā)* отражает действительное колебание в произношении между губно-губным и губно-зубным спирантом, ср. согд. β' и осет. *uæ*.

خرناخ

*xurnac* 'я съел', см. выше.

اهاقینم پراخ کاهی مکتا منتهاه

*ahāβix parācc(a) kāhī mikkixā mincāh* 'будешь ли ты разведенной, если ты сделаешь это'.

اهافنخ *ahāβix* 'будешь ли ты', *a* — вопр. част. *hāβix* — 2-е л. ед. ч. conj. от *aba* 'быть', см. выше соединение двух др.-иран. основ *ah-* и *bav-*.

کرده باش منخا *mikkixā mincāh* '(если) ты сделаешь', перс. пер. *کرده باش* conditionalis. 2-е будущее, praeteritum futurum. Эта форма, многократно здесь засвидетельствованная, образуется сложением прошедшего времени спрягаемого глагола (с алифом в конце — اشباع ?) и частицы *منخا mincā, mancā*. Последняя, по всей вероятности, восходит к глагольной основе *mand-*. Сложные глагольные образования с глаголом *mānd(an)* представлены в средне-персидском языке, где они (прич. прош. вр. глаг. *māndan*) выражают действие, длившееся некоторое время и прекратившееся (ср. ZII, 9, 2, 246). Аналогичное значение имеют эти образования в современном таджикском языке *gufta mond* 'он сказал, высказал' (говорил некоторое время и перестал, закончил свою речь). В согдийском языке, несмотря на бедность письменных памятников, могут быть также отмечены сложные глагольные образования со значением conditionalis, praeteritum futurum, 2-го будущего. Это — образования с частицей *kām*, которая, будучи присоединена к наст. вр., образует в согдийском и хорезмийском языках будущее время, присоединяясь к optativ'у или к прош. вр. (optativ, как известно, в согд. яз. употребляется для выражения длительного, итеративного прош. вр.; ср. ZII, II, 296), эта частица образует praeteritum futurum. Ср. с optativ'ом VJ 100: *č'n'kw ZY 'zw nwr čnn 'wsuwt p'zn δβr' δβr'y k'm rty ms w'nw 'yδ'kw β'ty 'PZY... 'так как я теперь с чистым сердцем милостивно давать буду, то пусть сбудется то желание, чтобы...'* (перевод Готье подлжит исправлению); Vaj. (7—8)<sup>1</sup> *rty pyšt kd "mtyčw 'prs'yk'm nyst w'tδ'r "zwn ZKZYn wydy'y* и затем, если бы ты спросил об истине, (то) нет существа живого, которое бы исчезало; с прош. вр. может быть приведен пример из собрания согдийских документов с горы Муг № 1 (не издано): *rtkd pts'r kw t'β'ks'r myδ pwtk' L' βr'yšt 'yw č'nkw ZY kw t'm'ks'r βr'yšt w δ'rty rty 'zw myδ pwtk'kw 'kw t'β'ks'r βr'yš-wk'm...* 'и если бы затем тебе этой книги (письма) не послал бы, как он послал мне, то я эту книгу тебе послал бы...'

اهافنخ پراح کاهی نی منخا منخاه

*ahāβix arāc kāhi nē mikkixā mancāhi* 'будешь ли ты разведенной, если ты не сделаешь этого', см. выше.

اهافنخ پراح کاهی منخا منخاه

*ahāβix parāc kāhi mikkixā mancāhi* 'будешь ли ты разведенной, если ты сделаешь это', см. выше.

ایاه پراح

*ayāhi parāc(a)* 'разведена ли ты'.

*a* — вопр. частица, *yāhi* — 2-е л. ед. ч. наст. вр. 'еси'.

<sup>1</sup> Vajracchedikā (H. Reichelt. Die Soghdischen Handschriftenreste... II Teil, Heidelberg, 1931, стр. 72).

اماعِ ياهِ شياورَ پراغِ کبا دهنانادِ

amāc(i) yāhi šiyāv<sup>r</sup>(a) parācc(a) kibā dihnānadi (перс.) اهستی نو از من ترا (последнее сочетание не вполне ясно, нуждается в исправлении) 'разведена ли ты от меня трижды, с тем, что я бил тебя'.

اماعِ amāc(i); *a* — вопр. част. tāc(i) краткая форма косв. п. личн. мест. 1-го л. с послелогом, согд. *tč*, язг. *tunjə*, ياهِ yāhi — 2-е л. ед. ч. наст. вр. 'еси' < *ahi*. كِ *ki* — союз, вводящий придаточное предложение. با bā(?)

вм. *βa?*. دهنانادِ dihnānadi — излишен один слог *na? dihnadi?* — 1-е л. ед. ч. пр. вр. от глаг. *dih-*, *dah-* 'бить', ср. барт. *dē-*, мундж. *dē* и др. < индо-ир. *dhā?* (Это слово с взрывным *d* в аналауте могло бы указывать на западноиранский источник заимствования). د *dī* энкл. мест. 2-го л.

اهافبغِ

ahāβix 'будешь ли ты'.

*a* — вопр. част. hāβix — 2-е л. ед. ч. сопj. от *αβa*, см. выше.

ياهِ

ayāhi 'есть ли ты'. *a* — вопр. част. yāhi — 2-е л. ед. ч. наст. вр.  $\sqrt{ah-}$ . Противопоставляется в тексте ahāβix и ayāhi

سُكُنْدُ خُرِينِ

sukund xurina 'я съел клятву'.

خُرِينِ xurina 'я съел' — 1-е л. ед. ч. пр. вр., см. выше.

پا جُفْتِ

pā jufta, перс. بر خاتون 'над супругой'.

jufta — *a* — показатель ж. р., перс. заимствование.

(Продолжение следует).